

La lingüística misionera a la luz de sus congresos: retrospectiva y avances

Missionary Linguistics in the light of its Conferences: retrospective and advances

María Alejandra Regúnaga y Otto Zwartjes*

CONICET, Universidad Nacional de La Pampa/Université de Paris

1. Consolidación de la disciplina a lo largo del tiempo

Han pasado diecisiete años desde la realización del primer Congreso internacional de lingüística misionera. En el año 2003, un grupo de investigadores convocó a especialistas que trabajan con fuentes de la lingüística misionera de todos los continentes para compartir, entre el 13 y el 16 de marzo, un espacio de análisis y discusión sobre diversos aspectos de la historiografía lingüística relativos a la lingüística misionera. La realización de esa reunión científica estuvo vinculada con el *Oslo Project on Missionary Linguistics* (OsProMil) – iniciado en 2002 en la Universidad de Oslo y subvencionado por el Norges Forskningsråd (Consejo Noruego de Investigación Científica), cuyo objetivo era analizar y comprender las descripciones de lenguas no indoeuropeas dentro del mundo colonial, en distintas metalenguas (español, portugués, francés, inglés, latín) y con diversos contextos religiosos (católicos, protestantes, ortodoxos) de los siglos XVI a XVII. Aquel Congreso inicial fue convocado por Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen (ambos de la Universidad de Oslo) en torno a una serie de posibles líneas de trabajo convergentes en la lingüística misionera: su relación con el pensamiento lingüístico y la teoría gramatical; las implicancias históricas y políticas que de ella derivan; sus métodos descriptivos; las innovaciones de los misioneros en los diversos planos de análisis de las lenguas (fonología, morfología, sintaxis, lexicografía) y las diferencias y/o similitudes entre obras correspondientes a distintos continentes, escritas en lenguas diversas o pertenecientes a diferentes ramas del cristianismo, entre otros. La Universidad de Oslo fue sede de ese fecundo encuentro inicial, cuyos resultados pasarían a afianzar el campo disciplinar y a consolidar el estado del arte de la lingüística misionera, a través de aportes metodológicos y metahistoriográficos así como de análisis centrados en América del Norte, Latinoamérica, África y Asia. Esta extensión geográfica era parte de la agenda de los organizadores: a la vez que se invitaba a colaboraciones acotadas temporalmente (el foco principal estaba circunscripto entre 1492 y 1850), las temáticas no estaban limitadas en el espacio: “we wish to ‘globalise’ the discipline, crossing national and linguistic frontiers in order to create new views and to open new horizons” (Zwartjes y Hovdhaugen 2004b: 3).

Desde esa primera realización, el Congreso internacional de lingüística misionera (ICML, por su sigla en inglés: *International Conference on Missionary Linguistics*) continuó realizándose con una periodicidad promedio de dos años, alternando entre sedes localizadas en América, Europa y Asia, como forma de propiciar la deseada amplitud global. El segundo encuentro se apoyó en la fructífera cooperación entre el mencionado OsProMil y el *Centro de Estudos e Documentação em Historiografia da Linguística Brasileira* de la Universidad de São Paulo (CEDOCH-DL/USP). Este centro de investigación, creado en 1994, desarrollaba tanto actividades de tipo práctico, como la preservación de la memoria y tradición de la lingüística brasilera (por medio de la compilación, organización y difusión de materiales generados en los últimos cuatro siglos), como reflexiones más teóricas, por ejemplo el estudio de las descripciones de lenguas de Brasil en su contexto histórico, político y social. Esta alianza académica dio lugar al segundo Congreso internacional de lingüística misionera que,

*Correspondencia con los autores: aregunaga@gmail.com y otto.zwartjes@univ-paris-diderot.fr.

bajo la coordinación de Otto Zwartjes (Universidad de Oslo y Universidad de Ámsterdam) y Cristina Altman (Universidad de San Pablo), fue realizado en la Universidad de San Pablo entre el 10 y el 13 de marzo de 2004. América del Norte, América Central y Sudamérica, además de Asia, estuvieron representadas en esta reunión científica, que tuvo como tópicos centrales la ortografía y la fonología.

Los encuentros sucesivos conservaron la dinámica colaborativa (el *OsProMil* como coorganizador y diferentes colegas que brindaban sus respectivas instituciones como sede) y el criterio de una temática convocante. El tercer Congreso, realizado en la Universidad de Hong Kong de Ciencia y Tecnología y el Instituto Interuniversitario de Macao, en marzo de 2005, fue organizado por Otto Zwartjes (Universidad de Ámsterdam) y Gregory James (Hong Kong University of Science and Technology) y se concentró en la morfología; el cuarto, convocado por Otto Zwartjes y Emilio Ridruejo (Universidad de Valladolid), tuvo lugar en la Universidad de Valladolid en marzo de 2006 y propuso como eje de trabajo la sintaxis; y el quinto, realizado en marzo de 2007 en Mérida (Yucatán, México), tuvo como tópico central la lexicografía y fue organizado por Otto Zwartjes y Ramón Arzápalo-Marín (Universidad Nacional Autónoma de México).

El *OsProMil* finalizó en 2007; pero esto no incidió en la continuidad del Congreso, ni afectó la productiva cooperación de Zwartjes con otros colegas y centros de estudio; los congresos internacionales de lingüística misionera siguieron realizándose: el sexto, convocado por Otto Zwartjes, Masayuki Toyoshima y Emi Kishimoto (ambos de la Universidad de Tokio) en el Instituto de Investigación de Lenguas y Culturas de Asia y África de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (Japón, marzo de 2010), tuvo como temas centrales los aspectos comparativos, los proyectos de digitalización y las fuentes asiáticas, y contó con contribuciones referidas a Latinoamérica, África, Oceanía, China, Japón e India; el séptimo, focalizado en la traducción y en el colonialismo dentro de la descripción lingüística, se llevó a cabo en la Universidad de Bremen, entre febrero y marzo de 2012, coorganizado por Otto Zwartjes, Klaus Zimmermann y Martina Schrader-Kniffki (ambos de la Universidad de Bremen).

Nuevamente en Sudamérica, el octavo Congreso se realizó en Lima durante 2014, organizado por Otto Zwartjes, Rodolfo Cerrón-Palomino y Álvaro Ezcurra Rivero (ambos de la Pontificia Universidad Católica del Perú), y predominaron allí los estudios dedicados a América del Sur, particularmente de la zona andina; los dos siguientes, ambos centrados en temas y fuentes de Asia, continuaron el recorrido transcontinental: el noveno fue realizado en 2016 por Otto Zwartjes, Joaquín Sueiro Justel (Universidad de Vigo), Marlon Sales (Universidad de Monash) y María Luisa Young (El Ateneo de Manila) en el Ateneo de Manila, con énfasis en la pragmática y la retórica; el décimo tuvo lugar en Roma, en marzo de 2018, bajo la coordinación de Otto Zwartjes (Universidad de París) y Paolo de Troia (Universidad Sapienza de Roma), y convocó a un gran número de participantes, provenientes de 16 países, quienes presentaron contribuciones no solo sobre el tema principal del Congreso –Asia–, sino también sobre América, África, Australia e India.

2. Publicaciones asociadas a los congresos internacionales de lingüística misionera

A la vez que los congresos internacionales de lingüística misionera se sucedían y, con cada reunión, la disciplina se desarrollaba, expandía sus alcances y se enriquecía teórica y metodológicamente, se realizaban las gestiones para difundir los resultados de tan valiosos espacios de discusión académica.

Un importante grupo de presentaciones hechas en los Congresos pasaron a constituir los volúmenes titulados *Missionary Linguistics/Lingüística misionera* de la serie “Studies in the History of the Language Sciences” (SiHoLS) de John Benjamins.

El primero de estos volúmenes, correspondiente al número 106 de la serie SiHoLS, fue publicado tan solo un año después de la realización del primer Congreso. Una selección de los trabajos allí presentados contribuyó a conformar esta obra, con artículos (en español e inglés) focalizados en los materiales lingüísticos surgidos a partir del arribo a otros continentes de los misioneros europeos y con el fin de ser utilizados en el proceso de cristianización. En tanto obra inicial de una disciplina en surgimiento, el libro –editado por Zwartjes y Hovdhaugen (2004a), organizadores del primer Congreso– dedicó su sección inicial a temas generales, de metodología, metahistoriografía y contextualización histórico-cultural; de gran importancia para el esclarecimiento de los objetivos y alcances de la disciplina resulta el artículo de Klaus Zimmermann titulado “La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera” (Zimmermann 2004). Los trabajos comprendían los cuatro continentes (América –Latina y del Norte–, África, Asia y Australia) y presentaban estudios sobre un importante conjunto de lenguas: quechua, lenguas mayas, xhosa, japonés, pampango y bisaya. En concordancia con la no especificación temática que había tenido la reunión científica, esa obra comprende variados tópicos relativos a la fonología, morfología, sintaxis, lexicografía y análisis gramatical en obras misioneras provenientes de diversos trasfondos religiosos.

El siguiente volumen, *Missionary Linguistics II/Lingüística misionera II* (SiHoLS, 109) estuvo dedicado a la ortografía y la fonología, en consonancia con los objetivos del segundo Congreso. Editada por los organizadores de dicha reunión científica, Zwartjes y Altman (2005), la obra recoge contribuciones relativas a América Central y del Sur, así como de Asia. Las reflexiones sobre un conjunto de obras misioneras referidas a un conjunto de lenguas originarias de varios países de América (otomí, purépecha, náhuatl, zapoteco, mixteco, entre otras lenguas de México; quechua, aymara, mapuzungun, chibcha, mochica, cholón, tupinambá) y de Asia (japonés, tagalo, ilocano, pampango, bisaya y pangasinán) demostraron los importantes avances realizados por los misioneros en la descripción fonológica y en los sistemas de codificación de lenguas no indoeuropeas, a la vez que ratificaron la pertinencia de la fonología como categoría descriptiva dentro de la lingüística misionera. El artículo de Thomas Smith-Stark (El Colegio de México), denominado “Phonological description in New Spain” (Smith-Stark 2005) constituye una contundente prueba, tanto por la amplitud de fenómenos analizados (por mencionar algunos, con respecto a las consonantes: aspiración, glotalización, representación de africadas, fricativas y retroflejas; en el caso de vocales: nasalización, calidad y cantidad vocálica, tonos y acentos) como por la rigurosidad con que enfoca la descripción y explicación de los temas comprendidos en su estudio.

Con la publicación de *Missionary Linguistics III/Lingüística misionera III* (SiHoLS, 111) se hace una excepción en el sistema de correspondencia uno a uno entre congresos y libros. Este tomo unía trabajos provenientes de los Congresos tercero y cuarto, realizados en Hong Kong-Macau y en Valladolid, respectivamente. En consecuencia, el tópico que cohesionó la publicación fue la sumatoria de las temáticas específicas de ambos encuentros: la morfología y la sintaxis. Editado por Zwartjes, James y Ridruejo (2007), el volumen incluye investigaciones sobre lenguas de toda América, de Asia y de Oceanía. Entre ellas, el artículo de José Antonio Flores Farfán (2007), “La variación lingüística vista a través de las artes mexicanas (con especial énfasis en el náhuatl)” es una notable prueba del productivo cruce entre la perspectiva sociolingüística y la lingüística misionera.

Missionary Linguistics IV/Lingüística misionera IV, editado por Zwartjes, Arzápalo-Marín y Smith-Stark (2009), número 114 de SiHoLS, abarca una selección de las ponencias presentadas en el quinto Congreso, realizado en Mérida, Yucatán (México) en 2007. El tema

convocante de esa reunión científica, la lexicografía, reunió un conjunto de artículos centrados en lenguas y obras de Nueva España, de Norte y Sudamérica y de Asia: entre el primer grupo, merece una mención especial la contribución de Thomas Smith-Stark “Lexicography in New Spain (1492-1611)” (Smith-Stark 2009), por su amplio y exhaustivo tratamiento del tema y por la claridad expositiva con que lo presenta, que la posicionan como un modelo de análisis macro y microestructural de fuentes lexicográficas.

Una selección de los trabajos presentados en el sexto Congreso conforma la obra *Missionary Linguistics V/Lingüística Misionera V* (SiHoLS, 122) editada por Zwartjes, Zimmermann y Schrader-Kniffki (2014). Como ha sido usual en los sucesivos volúmenes, el libro está organizado en partes según las zonas geográficas sobre las cuales versan los artículos. La primera de ellas, dedicada a Nueva España, recoge contribuciones sobre el náhuatl, el purépecha, y el zapoteco; mientras que la segunda parte, centrada en Asia, se aboca a las lenguas de Filipinas, el japonés, el chino y el tamil. En articulación con el tema convocante del Congreso realizado en Bremen, el tópico de este volumen lo constituyen las teorías y prácticas de la traducción. Otto Zwartjes, en su artículo “The Missionaries’ contribution to translation studies in the Spanish colonial period. The *mise en page* of translated texts and its functions in foreign language teaching” (Zwartjes 2014), destaca el papel jugado por la traducción en el proceso de evangelización de los pueblos indígenas. A partir de los aportes de Quintiliano, San Agustín y San Jerónimo a las teorías traductológicas, el trabajo se expone en los mecanismos de traducción de los misioneros lingüistas del período colonial, en los detalles de las estrategias de traducción –así como de los procesos cognitivos involucrados– que emergen de las traducciones anotadas y la función de préstamos y neologismos en relación con determinados problemas de la traducción y con la conceptualización de los procesos involucrados en ella.

En la actualidad, se encuentra en preparación el volumen dedicado a una selección de trabajos presentados en el décimo Congreso, realizado en 2018 en Roma, editado por Zwartjes y Paolo de Troia (Sapienza) en inglés con el tema de Asia, y otro en español, editado por Zwartjes, un conjunto de ponencias allí presentadas dedicadas a lengua amerindias, que formarán parte de la sección temática de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI), a publicarse en 2020 con el título *Nuevos enfoques para el estudio de la lingüística misionera latinoamericana (siglos XVI-XVIII)* (Zwartjes en prensa). Este número temático incluye artículos sobre los siguientes idiomas amerindias: purépecha, tzeldal, cumanagoto, muisca (mosca, chibcha), mochica (yunga) y el quechua, y náhuatl.

Esta no es la primera vez que la difusión de los avances de la lingüística misionera se realiza a través de revistas especializadas. Se publicaron otros volúmenes derivados de estos congresos, como el libro *Colonialism and Missionary Linguistics* (Zimmermann y Kellermeier-Rehbein 2015), y en 2009, parte de los trabajos presentados en el cuarto y en el quinto Congreso (Valladolid y Mérida –México–) se publicaron en un volumen temático doble de *Historiographia Linguistica* (Zwartjes y Koerner 2009), con aportes sobre morfología, sintaxis y lexicografía. En él se incluyó, además, una nota biográfica a cargo de Zwartjes (2009) sobre Thomas Cedric Smith-Stark (1948-2009) y una bibliografía, compilada por Barriga Villanueva y Zwartjes (2009), que refleja las obras (publicadas, aceptadas para su publicación, en proceso de evaluación, no publicadas y no finalizadas) de ese prolífico investigador, entre 1973 y 2009.

Falta aún mencionar otra publicación, realizada en Perú (a través del Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú), que dio cuenta de los trabajos presentados en el octavo Congreso. Editado por Cerrón-Palomino, Ezcurra Rivero y Zwartjes (2019), su título –*Lingüística Misionera. Aspectos lingüísticos, discursivos, filológicos y pedagógicos*– muestra las variadas facetas comprendidas por los artículos que conforman esta obra, centrada

especialmente en Mesoamérica y Sudamérica. La primera parte de este libro focaliza los aspectos lingüísticos y pedagógicos de los variados materiales producidos en el proceso de evangelización colonial, como gramáticas, vocabularios y cartillas; la segunda parte se centra en los modelos discursivos y estilísticos propios de la disciplina; y, finalmente, la tercera parte aporta estudios acerca de la documentación lingüística colonial.

Este relevamiento, de ningún modo exhaustivo, solo intenta mostrar que la continuidad de los sucesivos congresos ha sido acompañada siempre por el esfuerzo de sus organizadores (particularmente, de Otto Zwartjes, desde sus comienzos en la Universidad de Oslo, pasando luego por la Universidad de Ámsterdam y ahora desde su posición en la Universidad de París) para proyectar al mundo académico los resultados de esas reuniones, a través de diversas publicaciones, y dar a conocer así los desarrollos y progresos de la lingüística misionera.

3. Avances recientes en la lingüística misionera: el siglo XIX, sus continuidades e interrupciones

Los artículos comprendidos en este número monográfico de la *Revista argentina de historiografía lingüística* son fruto del XI Congreso internacional de lingüística misionera. La República Argentina fue esta vez el país de América elegido para el evento, mientras que la Universidad Nacional de La Pampa (UNLPam), localizada en Santa Rosa (La Pampa) fue la institución que tuvo el honor de constituir su sede. La organización de la reunión científica estuvo a cargo del Instituto de Lingüística y del Instituto Interdisciplinario de Estudios Americanos y Europeos (ambos pertenecientes a la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam), conjuntamente con el Instituto Misiológico Steyler (*Steyler Missionswissenschaftliches Institut SVD*) de Sankt Augustin, Alemania. Estas tres instituciones, a través de sus respectivas líneas de investigación, aportaron a la conformación de un espacio académico interdisciplinar propicio para la realización del Congreso: el Instituto de Lingüística, centrado principalmente en la reflexión y análisis de las lenguas en todos sus aspectos y niveles (fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, semántico, pragmático y discursivo), desde las perspectivas sincrónica y diacrónica; el Instituto Interdisciplinario de Estudios Americanos y Europeos, focalizado principalmente en los recursos de la filología (para interpretar los sentidos de las manifestaciones idiomáticas en distintos espacios y tiempos) y la retórica (como disciplina transversal que explica y ordena los recursos puestos en juego en el discurso); y el Instituto Misiológico SVD, orientado hacia la investigación científica en el campo de la ciencia de la misión, la etnografía, la interculturalidad y la historia de la misión.

La realización en Argentina de este Congreso significó una oportunidad para favorecer el desarrollo local de este tema; el encuentro permitió consolidar la interacción entre investigadores provenientes de las variadas tendencias epistemológicas que contribuyen al campo disciplinar de la lingüística misionera: la historiografía lingüística, la lingüística tipológico-descriptiva, la historia, la antropología, la etnolingüística, la documentación lingüística, la sociolingüística, la pragmática, los estudios religiosos, la historia de las ideas, la traducción y los estudios interculturales. A lo largo de tres días, del 3 al 5 de marzo de 2020, se presentaron 24 ponencias, se realizaron dos paneles temáticos –“Archivos: desde los documentos antiguos hasta las nuevas tecnologías” y “Lingüística Misionera y documentación en Argentina”– cada uno de ellos con tres especialistas de Argentina y del exterior, y se brindaron tres conferencias plenarias con destacados especialistas del tema provenientes de Francia (Otto Zwartjes, Universidad de París), México (Zarina Estrada Fernández, de la Universidad de Sonora) y Bélgica (Toon van Hal, KU Leuven). Antes y después del evento,

se realizaron dos minicursos sobre temas tratados en el Congreso, a cargo de Otto Zwartjes y Matthias Pache (Universidad de Tubinga).

Entre los participantes, provenientes de diferentes centros de investigación de Argentina, Brasil, México, Perú, Canadá, Estados Unidos, Alemania, Bélgica, España, Francia, Finlandia, Italia, República Checa, Australia y China, se generó un productivo diálogo que, por un lado, ya ha propiciado la integración de investigaciones llevadas a cabo en los diversos entornos donde la lingüística misionera se ha desarrollado, y que continuará afianzando vínculos académicos ya existentes, a la vez que permitirá establecer nuevas redes para el intercambio del conocimiento. Además de estos logros, la realización de este Congreso en Argentina propició un mayor conocimiento acerca de la historiografía lingüística en general, y de la lingüística misionera en particular, para favorecer el avance de la disciplina en nuestro país ya que, a pesar de contar con importante documentación misionera producida durante el proceso de evangelización por los jesuitas (siglos XVII y XVIII), los franciscanos (siglos XVIII y XIX), los salesianos (siglos XIX y XX), y los anglicanos (siglos XIX-XX), dicho patrimonio documental no ha recibido un tratamiento demasiado extenso ni sistemático por parte de los académicos locales.

Dado que el tema central propuesto para el XI Congreso fue el de la lingüística misionera en el siglo XIX, los tópicos planteados en las mesas temáticas y los aportes teórico-metodológicos que surgieron –a partir de conferencias, paneles temáticos y ponencias– abrieron la posibilidad de examinar cuestiones no consideradas en los eventos previos (centrados casi siempre en el período comprendido entre los siglos XVI y XVIII) y que son particularmente relevantes para el extremo sur de América. El contexto temporal del siglo XIX propicia temáticas relativas a los nuevos colonialismos (y las nuevas empresas misioneras) en un marco cognoscitivo que revaloriza la diversidad lingüística, que contribuye al desarrollo de la lingüística comparativa y que propende a la reflexión acerca del vínculo entre lengua, pensamiento y cultura. Además, este recorte cronológico permitió la inclusión de tradiciones misioneras no incluidas en congresos anteriores, como la anglicana y la salesiana.

La extensión del lapso temporal hasta el siglo XIX y comienzos del XX se correlaciona con la inclusión de estudios centrados en territorios que, por su tardía colonización y evangelización, no contaban con mucho desarrollo. En palabras de Otto Zwartjes,

As often happens when international conferences are organized, one never achieves the ideal balance and one depends on what the participants present and what they submit. This explains why some (many?) subfields are under-represented, such as Africa, North America, the Moravians, the Greek Orthodox missionaries, etc. In spite of attempts to attract more scholarly participation from the United States and Canada, the Spanish and Portuguese traditions have always been more present at these conferences (Zwartjes 2012: 189, nota 8).

Los artículos que aquí se presentan son prueba de la fructífera interacción que se ha logrado entre lingüistas, historiadores, antropólogos y especialistas de la historia de las ciencias, y permiten justipreciar el aporte de la lingüística misionera a la consolidación los estudios sobre lenguas indígenas a partir del siglo XIX, tomando en cuenta los contextos socioculturales y religiosos de recolección y documentación, los mecanismos de codificación y registro, los propósitos inmediatos y a largo plazo de estas prácticas, así como las políticas y lineamientos ideológicos que sustentaron su realización.

Ya centrando la atención en los artículos publicados en el presente volumen de la *RAHL*, la contribución de Leonardo Cerno (CONICET/Universidad Nacional de Misiones) analiza documentos en guaraní datados entre 1778 y 1831 –principalmente un conjunto de textos que fueron publicados en facsímil por el Archivo Nacional de Asunción, correspondientes al

período posjesuítico– con el objetivo de comprobar si para entonces la lengua mantenía una forma relativamente unificada –como la que existía bajo la presencia normalizadora de la Sociedad de Jesús– o si, por el contrario, la expulsión de los jesuitas dio lugar al desarrollo de variedades locales. La evolución del guaraní muestra notables cambios en varias lenguas tupí-guaraníes, por ejemplo la gramaticalización del cuantificador (*s*)-*eta* (‘multitud/ muchos’) y -*kuéra* (‘no pertenencia’, en el guaraní jesuítico) como nuevos sufijos productivos del pluralización, a diferencia del guaraní jesuítico que no distinguía morfológicamente el número del sistema nominal. Así, a partir de la elección de la expresión de la pluralidad como variable lingüística para el análisis, el autor demuestra la existencia de una distribución areal del rasgo estudiado, en la que el guaraní reduccional se diferencia del guaraní criollo de Paraguay y Corrientes. El artículo vincula además la evidencia empírica respecto de la marca de plural con la situación de contacto con las lenguas iberorrománicas y el uso propagandístico de la lengua indígena en el contexto revolucionario, con lo que constituye un valioso aporte a la comprensión de la situación sociolingüística y sociopolítica posterior a la época jesuítica – contemporánea o previa al origen de las revoluciones nacionales– en esa región de América.

Catherine Fountain (Appalachian State University) examina en su artículo una parte de la producción lingüística de las misiones establecidas en Alta California durante la época colonial española, concentrándose en el curso seguido por las obras una vez disuelto el sistema de misiones tras la aprobación de la Ley de Secularización de 1833 y la posterior incorporación de la región a los Estados Unidos (1846-1848). La autora se concentra principalmente en las obras sobre el idioma mutsun (lengua costana) del franciscano Felipe Arroyo de la Cuesta, quien trabajó en la zona de San Juan Bautista entre 1808 y 1833. El seguimiento de la producción de Arroyo de la Cuesta, el más prolífico de los lingüistas misioneros de esa zona, le permite dar cuenta de las obras referidas a lenguas indígenas cercanas a la misión (no solo el mutsun, sino también el ohlone y el tularéño), así como reconstruir parte de la vida intelectual de las misiones altocalifornianas a través de las bibliotecas y libros registrados/utilizados por el franciscano. El foco de su artículo es el destino de las obras de Alta California y la recepción y el impacto de estas en Europa durante los siglos XIX y XX –como el francés Eugène Dufrot de Mofras (1810-1884) que descubrió algunas obras de Arroyo de la Cuesta, Friedrich Karl Joseph Freiherr von Gerolt (1797-1897), quien envió manuscritos de este franciscano a Alexander (1769-1859); y Wilhelm von Humboldt (1767-1835)–. Finalmente, se destaca el papel de la producción misionera, a través de sus posteriores recuperaciones en los siglos XIX y XX, como ayuda en el proceso de documentación y clasificación de las lenguas de California, y se sugieren posibles usos futuros en proyectos de revitalización.

El artículo de María Alejandra Regúnaga (CONICET/Universidad Nacional de La Pampa) efectúa una búsqueda sistemática de la información publicada en las revistas mensuales de la South American Missionary Society –concretamente, *The Voice of Pity for South America* (1854-1862) y *A voice for South America* (1863-1866)– con respecto a las comunidades y lenguas indígenas cercanas a la misión anglicana establecida en Isla Keppel (Malvinas). Los diez primeros años de estas publicaciones (entre 1854, es decir antes del asentamiento de la misión, y 1863), en las que se difundieron cartas, fragmentos de diarios y hasta los primeros datos lingüísticos obtenidos por los misioneros, arrojan luz sobre la metodología y recursos con que se realizaba el trabajo de campo y muestran el proceso de acceso a las lenguas (principalmente, el yagán, pero se incluye también información sobre el tehuelche), la preparación del terreno lingüístico y las estrategias desarrolladas para la comunicación intercultural (como, por ejemplo, una nueva metodología que incluía enseñar a los jóvenes yaganes a escribir su propia lengua, con caracteres del sistema fonético Ellis). En el artículo se plantean además las conexiones entre este trabajo de campo misionero y la posterior

conformación de variadas obras lingüísticas (diccionarios, gramáticas y traducciones de textos para la evangelización) surgidas en el contexto de las misiones anglicanas en Sudpatagonia.

Finalmente, Toon van Hal (KU Leuven) examina la difusión y el impacto de las obras misioneras en Europa. En primer lugar, expone la actitud negativa de Wilhelm von Humboldt frente a las obras misioneras y sus métodos latinizantes. En segundo lugar, analiza la importancia y el interés que despertó en Europa –dentro de los espacios académicos del siglo XIX y en los contextos de la profesionalización de la lingüística– la documentación realizada por los misioneros para el estudio de las lenguas del mundo, concentrándose en los catálogos, bibliografías y proyectos de reimposición, como la *Shea's Library of American Linguistics* y los de Julius (Julio) Platzmann. Este último publicó quince ediciones facsimilares de obras maestras de la lingüística misionera, como las gramáticas y vocabularios de Antonio Ruiz de Montoya, Joseph Anchieta y Ludovico Bertonio. En la reimposición de obras de difícil acceso, o la impresión de aquellas que circulaban como manuscritos, van Hal destaca el esfuerzo de Platzmann por reproducir no solo los contenidos sino los aspectos formales de las obras misioneras. Menos conocida es la obra publicada por Platzmann con el título *Weshalb ich Neudrucke der alten amerikanischen Grammatiker veranlasst habe*, en la que explica por qué decidió reproducir tales obras. El artículo muestra que una parte importante de los materiales misioneros con que trabajamos en la actualidad (gramáticas, diccionarios y otras obras lingüísticas) existe y/o pueden consultarse hoy día gracias a los esfuerzos por parte de estos eruditos del siglo XIX.

Los artículos aquí reunidos muestran líneas de continuación desde los períodos anteriores de la lingüística misionera, como la transmisión de materiales lingüísticos recogidos e interpretados entre los siglos XVI y XVII y su función para la organización de la diversidad lingüística por parte de los eruditos decimonónicos; a la vez, permiten ver algunas interrupciones en la tradición, particularmente respecto de la metodología, por causa de los avances técnicos para la impresión y por los desarrollos de la propia lingüística como disciplina.

Los nuevos horizontes que se avizoran en torno de la lingüística misionera en el siglo XIX no se limitan a la recepción y difusión de obras clásicas –por medio de reimposiciones, publicaciones facsimilares, circulación de documentos inéditos– y la utilización de materiales previamente documentados por los misioneros en estudios científicos realizados por académicos, sino que este período se constituye como un eslabón que conecta la producción lingüística de la época colonial con la lingüística del siglo XX, en tanto disciplina autónoma, y sus desarrollos hasta el día de hoy, sin olvidar las valiosas prospecciones a futuro vinculadas a procesos de mantenimiento y/o revitalización de lenguas amenazadas.

Para concluir, corresponde aquí agradecer el apoyo de las personas e instituciones que permitieron la realización del XI Congreso internacional de lingüística misionera: a las autoridades y colegas de la Universidad Nacional de La Pampa, entre los cuales se destaca la colaboración del entonces Secretario del Consejo Superior, Abogado Cristian Parodi, y de la Directora del Instituto Interdisciplinario de Estudios Americanos y Europeos, Dra. Raquel Miranda; al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), y particularmente a su Vicepresidente de Asuntos Científicos, Dr. Mario Pecheny; al Instituto Misiológico Steyler, en las personas de su Director, Christian Tauchner SVD, y la secretaria, Martina Ludwig. Un reconocimiento especial merecen el director de la *Revista argentina de historiografía lingüística*, Guillermo Toscano y García, y su equipo editorial, por la oportunidad de difundir a través de estas páginas algunos de los resultados del Congreso y por el arduo trabajo que esto significó.

Bibliografía

- Barriga Villanueva, Rebeca y Otto Zwartjes. 2009. "Bibliography of Thomas C. Smith-Stark (1973–2009)". *Quot homines tot artes: New Studies in Missionary Linguistics*. [= HL 36:2/3], ed. por Otto Zwartjes y E. F. K. Koerner. 213-221 Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo, Ezcurra Rivero, Álvaro y Otto Zwartjes. 2019. *Lingüística Misionera. Aspectos lingüísticos, discursivos, filológicos y pedagógicos*. Lima: Fondo Editorial/Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Flores Farfán, Jose Antonio. 2007. "La variación lingüística vista a través de las artes mexicanas (con especial énfasis en el nahuatl)". *Missionary Linguistics III/Lingüística misionera III: Morphology and Syntax: Selected papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/Macau, 12–15 March 2005, Valladolid, 8–11 March 2006*, ed. por Otto Zwartjes, Gregory James y Emilio Ridruejo. 59-74. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Smith-Stark, Thomas C. 2005. "Phonological Description in New Spain". *Missionary Linguistics II/Lingüística misionera II: Orthography and Phonology: Selected Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, Sao Paulo, 10–13 March 2004*, ed. por Otto Zwartjes y Cristina Altman. 3-64. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Smith-Stark, Thomas C. 2009. "Lexicography in New Spain (1492–1611)". *Missionary Linguistics IV/Lingüística misionera IV: Lexicography: Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Merida, Yucatan, March 2007*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zimmermann, Klaus. 2004. "La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera". *Missionary Linguistics/Lingüística misionera [I]: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March, 13th–16th, 2003*, ed. por Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen. 7-32. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zimmermann, Klaus y Birte Kellermeier-Rehbein (eds.). 2015. *Colonialism and Missionary Linguistics*. (Koloniale und Postkoloniale Linguistik, vol. 5). Berlin: De Gruyter.
- Zwartjes, Otto. 2009. "Biographical Notice on Thomas Cedric Smith-Stark (1948–2009)". *Quot homines tot artes: New Studies in Missionary Linguistics*. [= HL 36:2/3], ed. por Otto Zwartjes y E. F. K. Koerner. 207-211 Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto. 2012. "The Historiography of Missionary Linguistics. Present state and further research opportunities". *Historiographia Linguistica* 29 2/3. 185–242.
- Zwartjes, Otto. 2014. "The Missionaries' contribution to translation studies in the Spanish colonial period. The *mise en page* of translated texts and its functions in foreign language teaching". *Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera V: Translation theories and practices. Selected papers from the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, Bremen, 28 February - 2 March 2012*, ed. por Otto Zwartjes, Klaus Zimmermann y Martina Schrader-Kniffki. 1-50. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto (ed.). en prensa. *Nuevos enfoques para el estudio de la lingüística misionera latinoamericana (siglos XVI-XVIII)*. Número temático de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XVIII: 36.
- Zwartjes, Otto y Cristina Altman (eds.). 2005. *Missionary Linguistics II/Lingüística misionera II: Orthography and Phonology: Selected Papers from the Second International*

- Conference on Missionary Linguistics, Sao Paulo, 10–13 March 2004*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto y Even Hovdhaugen (eds.). 2004a. *Missionary Linguistics/Lingüística misionera [I]: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March, 13th–16th, 2003*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto y Even Hovdhaugen. 2004b. “Introduction”. *Missionary Linguistics/Lingüística misionera [I]: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March, 13th–16th, 2003*, ed. por Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen. 1-5. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto y E. F. K. Koerner (eds.). 2009. *Quot homines tot artes: New Studies in Missionary Linguistics*. [= HL 36:2/3] Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto, Ramón Arzápalo-Marín y Thomas C. Smith-Stark, eds. 2009. *Missionary Linguistics IV/Lingüística misionera IV: Lexicography: Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Merida, Yucatan, March 2007*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto, Gregory James y Emilio Ridruejo (eds.). 2007. *Missionary Linguistics III/Lingüística misionera III: Morphology and Syntax: Selected papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/Macau, 12–15 March 2005, Valladolid, 8–11 March 2006*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto, Klaus Zimmermann y Martina Schrader-Kniffki (eds.). 2014. *Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera V: Translation theories and practices. Selected papers from the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, Bremen, 28 February - 2 March 2012*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.